

中国晚明与欧洲文学

——明末耶稣会古典型证道故事考论

修订版

European Literature in Late-Ming China:

Jesuit Exemplum, Its Source and Its Interpretation

REVISED EDITION

李爽学著



SDX & HARVARD-YENCHING
ACADEMIC LIBRARY

三联·哈佛燕京学术丛书

SDX
&
H-Y



SDX & HARVARD-YENCHING
ACADEMIC LIBRARY

三联·哈佛燕京学术丛书

李爽学 著

中国晚明与欧洲文学

——明末耶稣会古典型证道故事考论

修订版

European Literature in
Late-Ming China:

Jesuit Exemplum, Its Source and Its Interpretation

REVISED EDITION

生活·讀書·新知 三联书店

This Academic Book
is subsidized by
the Harvard-Yenching Institute,
and we hereby express
our special thanks.

Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

中国晚明与欧洲文学：明末耶稣会古典型证道故事
考论/李爽学著. —修订本. —北京：生活·读书·新知
三联书店，2010.9
(三联·哈佛燕京学术丛书)
ISBN 978-7-108-03383-3

I. ①中… II. ①李… III. ①比较文学—中国、欧洲—
古代 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 227848 号

责任编辑 曾 诚

封扉设计 蔡立国

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2010 年 9 月北京第 1 版
2010 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 15

字 数 354 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 42.00 元

本丛书系人文与社会科学研究丛书，
面向海内外学界，
专诚征集中国中青年学人的
优秀学术专著（含海外留学生）。

.

本丛书意在推动中华人文科学与
社会科学的发展进步，
奖掖新进人材，鼓励刻苦治学，
倡导基础扎实而又适合国情的
学术创新精神，
以弘扬光大我民族知识传统，
迎接中华文明新的腾飞。

.

本丛书由哈佛大学哈佛—燕京学社
（Harvard-Yenching Institute）
和生活·读书·新知三联书店共同负担出版资金，
保障作者版权权益。

.

本丛书邀请国内资深教授和研究员
在北京组成丛书学术委员会，
并依照严格的专业标准
按年度评审遴选，
决出每辑书目，保证学术品质，
力求建立有益的学术规范与评奖制度。

修订版序

本书初版出版于2005年，斯时以还，不少朋友希望能看到简体字版。其中有我敬重的历史学者，也有专攻东、西方文学的教授，更多的却是我在各地演讲时遇到的背景各异的学生。其实2005年繁体字版刊行后，即有北京某出版社拟推出简体字版，不过延年宕月毫无音讯，最后我只好取回版权，改请生活·读书·新知三联书店送审付梓。三联书店慨然义助，热情而富于理想，本书因得面世。简体字版镌版功成，这里我首先要向三联致谢。

本书研究的重点，是明末传入中国的天主教西洋古典型证道故事，从我在美国念书迄回到台湾以后，我简直像柯律治（Samuel Taylor Colridge, 1772—1834）笔下的古舟子一样，深为欧洲上古这类故事所“蛊”，再三钻研。我想我之所以如此沉迷，除因这些故事乃最早译介入华的欧洲文学外，或因这些故事也在乔叟（Geoffrey Chaucer）与莎士比亚等名家的作品中扮演过重要的角色。此外，故事本身的叙述与诠释绝妙，又令人倾倒。利玛窦（Matteo Ricci, 1552—1610）、高一志（Alfonso Vagnoni, 1568?—1640）、艾儒略（Giulio Aleni, 1582—1649）、卫匡国（Martino Martini, 1614—1661），以及其他许多耶稣会士在华所写或传译的这些希腊、罗马人的篇什，也是晚明士子认识西方文学的嚆矢，故此特饬中西文学交流史的意义，鄙意以为重要无比，青史不应任其湮没不闻。

就在我陆续将本书各章以单篇论文的形式发表前后，国际间有关西

学东渐的学界也开始正视耶稣会东传的文献和——尤其是——“欧洲文学”之间的联系。2001年，旧金山大学利玛窦历史研究所和中国社科院世界宗教研究所联合在北京召开了一场国际会议，特别开辟了“文学与语言”这个讨论小组。2006年10月和11月之交，前述旧金山大学和意大利罗马耶稣会历史学院（Jesuit Historical Institute, Rome）又与澳门利氏学社携手，举办了一场规模更大的国际学术研讨会。承牛津大学的乌瑟勒（M. Antoni J. Üçerler）教授之邀，我也曾前往与会，就中国明末传入的欧洲中世纪文学和另一日本专家同场讨论东来的天主教文学。就我所知，2010年3月哈佛大学拟举办一场欧洲人文主义和中国关系的研讨会，主办单位也拟重探明末“西学东渐”中的人文贡献。

谈到“人文”二字，1993年，罗马其实就开过一次耶稣会“人文著作”（humanistic writings）的研讨会。会中荷兰的许理和（Erik Zürcher）教授曾说过这么一句话：在高一志的《譬学》（1630）之外，明末耶稣会士“不曾将西方文学传入中国”。^①于今观之，许教授当然言不尽实！其实何止《譬学》，仅仅在明末，耶稣会就曾译得不少文质彬彬的诗文与特饶文学味道的圣传，其中有用拉丁文写成而堪称首先译成中文的“英国诗”《圣梦歌》（*Visio Sancti Bernardi*），也有对中世纪及文艺复兴文化影响甚大的《沙漠圣父传》（*Vitae patrum*）与《圣传金库》（*Legenda aurea*）——且不谈《圣若撒法始末》（*St. Barlaam and St. Ioasaph*）这类连哈佛大学出版社的罗伯文库（Loeb Library）都不能忽视的跨文化专著。我研究过的明末译著里，甚至是浮士德博士（Dr. Faustus）的故事的雏形等文学母题都已数见，令人感到明末耶稣会翻译的文学堂奥确

① Erik Zürcher, “Renaissance Rhetoric in Late Ming China: Alfonso Vagnoni’s ‘Introduction’ to His *Science of Comparison*,” in F. Masini, ed., *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII – XVIII Centuries): Proceedings of the Conference Held in Rome, October 25 – 27, 1993* (Rome: Institutum Historicum S.I., 1996), pp. 331 – 332.

深。^①读者试阅本书，即可在我所论的古典型证道故事里，看出上面所言不虚。不过我仍得在这篇拙序里再澄清一点：文学是我的专业，然而本书并非文学史；我每一章的重点都是析论，都有论旨。写一本明清之际的翻译文学史，我自知力有未逮。

修订版和初版略异。我重新编排章节，尤把原先编为“外一章”的“伪古典”以“另类的古典”名之。本书所谓“古典”，原依欧洲史的惯例称之，亦即指希腊、罗马上古而言，而且限定在所谓“异教古典”上。但是我最近再三思索，实不觉得我们有必要如此“欧洲中心论”。首先，所谓“伪古典”对明末耶稣会士来讲，名副其实乃“古典”也。其次，这些“伪古典”在各自所出的梵籍上，本来又都是“印度古典”，我没有道理不能称之为“古典”。我的研究结果，大多摸索而得，走得踉踉跄跄，可以想见，所以我不免会修修改改，而本书从2005年初版刊行之后，我偶有新见或发现，只要机缘得宜，同样会据之重写或补正。因此，书中有不少地方已和初版有所不同。这些差异虽然没有大到我敢以“增订本”称呼本书，但“修订”二字不算夸张。为方便学术研究计，书中人名地名除了少数例外，大多和初版一致，我也都夹附欧语原文，谨供参照。

李爽学

2010年6月台北·南港

① 以上研究的详情，请参阅以下拙作：《翻译·政治·教争：龙华民译〈圣若撒法始末〉再探》，香港大学中文学院主编：《东西方研究》（上海：上海古籍出版社），待刊稿；《中译第一首“英诗”——艾儒略译〈圣梦歌〉初探》，《中国文哲研究集刊》第30期（2007年3月），页87—142；《“著书多格言”：论高一志〈譬学〉及其与中西修辞学传统的关系》，《人文中国学报》第13期（2007年夏），页55—116；《太上忘情：汤若望译王征笔记〈崇一堂日记随笔〉初探》，钟彩钧主编：《中国文学与思想里的情、理、欲》（台北：中央研究院中国文哲研究所，2009），页329—388；《三面玛利亚：论高一志〈圣母行实〉里的圣母奇迹故事的跨国流变及其意义》，《中国文哲研究集刊》第34期（2009年3月），页53—110；《圣徒·魔鬼·忏悔：高一志译述〈天主圣教圣人行实〉初探》，《道风：基督教文化评论》第32期（2010年春），页199—225。

自序

熟悉比较文学的人一定知道，本书书题灵感得自柯堤士（Ernst Robert Curtius）的《欧洲文学与拉丁中世纪》（*European Literature and the Latin Middle Ages*）。从我初识学问开始，柯堤士一直是我尊敬的学者，他这本“有点老了”的名著也是我案头上经常翻阅的书籍。不过我也得指出，不论研究对象或方法，本书和柯堤士的经典都迥不相同。我的兴趣乃中国明清之际的西学东渐。如果约而再言，则我藉本书所拟一问的问题是：在西学东渐的过程中，所谓“西学”的内容是否包括“文学”？此一问题的答案倘能肯定，我继而想追着问的是：这所谓“文学”的内容又是什么，这种内容是否还可构成某种布道诗学或传教译学？

这些问题我曾反复自问，原因不仅在中西比较文学是我的研究重点，更重要的是我觉得学界过去对晚明天主教耶稣会的贡献认识有偏，若非以科技器物的传播为其定位，就是视同宗教布达的运动，很少想到文学教化在其中扮演的角色，也乏人体知传教本身和西方定义下的修辞学每有关联。教士为劝化群众，诗赋词章经常随手拈来，宣教之际也要出以动人的言辞。这种“动人的言辞”若属“锦心绣口”，往往还会演变成为“大块文章”，使

文学和传教结为一体。^①

所谓“大块文章”，这里当然有夸张之嫌，对明末入华的欧洲耶稣会士而言，更是如此。但我们如果回顾利玛窦等人笔下“征引”的“证道故事”——这种文类的西洋古典或希腊罗马型正是本书论述的对象——把问题拉回宗教修辞的层面看，我想离事实大概就不远了。耶稣会的证道故事是西方修辞学的产物，尤其关乎欧洲中世纪三大修辞学之一的“证道的艺术”。几年以前，我曾撰博士论文试予析论，^②本书有部分也是在这个基础上改写而成的。近几年来——感谢国科会、中央研究院与中研院中国文哲研究所的支持——我数度奔走于梵蒂冈图书馆、耶稣会罗马档案馆、巴黎法国国家图书馆和北京、上海、芝加哥与大纽约地区的重要图书馆，^③出入于各种明清间在华耶稣会士着译的原典与欧籍原文之中，知识与眼界都增长、开阔了不少，乃援笔就前述问题再予回答。在导论与结论之外，我并按文类就寓言、世说、神话与传说分为四章，在本书中重申加申论。唯一的例外是第6章《另类古典》，因为这一章处理的是耶

① 明末耶稣会文典的著作权向来是个复杂的问题，因为会士著书常见笔受、笔削、校订或所谓的“阅”者、同订者与值日的“检书”人，而他们各自参与或加插的“手笔”，我们今天已难确考。但是如同本书中我偶会一提的，通常我们只能援南北朝佛教译经的前例称某书或某故事为某会士所“讲”，所“译”或所“写”。尽管如此，上述争议我仍感多余，因为就算有笔受、笔削、校订与同阅等问题，除非不经会士寓目，否则以他们通晓中文的情况衡之，最后他们还是要为各自的“书写”负责。以他们作为某某专著的“作者”或“译者”，因此绝非权宜之计，而是历史与出版责任显然。现代人的版权或翻译观，有部分实不宜使用于明末。

② Sher-shiueh Li, “Towards a Missionary Poetics in Late Ming China: The Jesuit Appropriation of ‘Greco-Roman’ Lore through Medieval Tradition of European Exemnepla,” Ph.D. dissertation (University of Chicago, 1999).

③ 本书第3章的初稿系为中央研究院明清研究会举办的一场例行性演讲而作，时在1998年冬。除了第3章，本书各章皆为国科会专题研究计划的成果，计划编号为 NSC89-2411-H-001-097；NSC90-2411-H-001-024；以及 NSC91-2411-H-001-033。各章的内容，多数也曾台湾翻译学会、台湾师范大学、北京大学、东吴大学、北京理工大学、中山大学、中央大学、辅仁大学、政治大学、东华大学、台湾大学，以及中央研究院中国文哲研究所演讲过。谨此向各单位的负责人致谢。

稣会对佛教譬喻故事“不自觉”的借用，难以上述四类强予命题，不过我还是希望已经以系统的方式呈现耶稣会西洋古典型证道故事的中文图貌。我着墨尤深的——这一点我非得特别强调不可——乃文本及其相关文化语境的析证，文学性强过历史性甚多。

在华耶稣会的证道故事洋洋大观，本书由寓言着手研究，因为“寓言”——尤其是所谓“伊索式寓言”——每每寄意幽微，不仅在欧洲中古，在明末也是耶稣会士首发的比喻体裁，有开山之功。我的研究分就“故事新诠”与“故事新编”下手，盖这些寓言每如释迦生经，都是耶稣会士证道时的方便善巧，会因中国情境所需而发生变化。不过修辞学在明末证道故事上最大的贡献，我以为是我为“世说”的另一文类“克雷亚”（chreia）。世说是一种短小精练的历史轶事，所涉以希腊上古名人为主。故事中人讲话或许嬉笑怒骂，但机智隽永，每寓启示于讽谏之中。这种文类罗马人承而受之，又透过修辞学而传布于欧洲中古。在明末中国，耶稣会士如利玛窦、庞迪我、高一志与卫匡国等人或译或写，也曾大量引入华。但由于研究世说的西方学者不多，所以明清之际的研究界大多也懵懂于这种特殊的西洋轶事在晚明入华的史实。我的研究从语言行为出发，强调这些“历史事件”本身的“虚构性”。

寓言与世说之外，我另又发现早在晚明，耶稣会士尝因注解《圣经》及护教所需，引介了二十条左右的希腊罗马神话入华。本书第4章讨论的就是这批中文世界最早的欧洲神话。我的论述以阳玛诺在《圣经直解》中所用者为主，以利玛窦或高一志等人在《畸人十篇》或《十慰》里征引的为辅。除了耶稣会神话和明清之际该会中国经解象征论的联系外，第4章的重点另在分析会士所用神话的类型，并将之联系到《圣经》传统的四义解经法去，让读者知道欧洲中世纪文学批评上盛行的托喻诠释，明末已可一见，不必俟诸今日。

神话和传说很难分开，两者间的差别或在传说的历史性格较强，缺乏神通变化一类超自然的幻想。我在耶稣会士的著作中也读到许多证据性比历史轶事弱的西洋上古传说，于是从民俗学的角度试解这些传说背后隐藏的意识形态。由于晚明颇有中国文人注意到耶稣会的西洋上古传说，所以第5章取了三条故事试析“西学”或“天学”和儒家思想之间的分合，李贽的弟子张萱或时儒焦竑等人都是我取资比较的对象。总之，传说一旦用作证道故事，就会由“传而说之”变成意识形态的现象，再非“神乎其说”可以囿限。

证道故事本为口述文学，本书首章分析此一文类入华后由“口述”变“笔传”的原因。我的看法是中西语情之异乃个中最本质的缘由。对天主教而言，拉丁文系普世语言，欧洲中世纪尤然。不过耶稣会士入华之后，唯有在“文言文”这种“书面语”中才能觅得效力仿佛的语言。他们在晚明特重写作，每以书本布教，我相信这是原因之一，而证道故事也因此而由口头讲述变成以笔传行。此外，由于其时文字并非人人能懂，文言文更不是人人能读，耶稣会士传教，主要对象就得是士大夫一类的识字阶层不可了。^①本书第7章承袭首章这种基调，续而再谈“书籍”对明末耶稣会士的意义。书籍系文学的载体，证道故事入华后，同因此故而化为中国印刷文化的一部分。欧洲中古晚期，证道故事其实已呈颓势，教会禁止讲述，入华耶稣会士何以仍然好用，值得深思。所以第7章再从会士和柏拉图思想的关系下手，就《共和国》里的文学观念立论，为此刻会士重振证道故事觅一合理的内在原因。会士在华广用其古典型布道，并非突然之举，而明清之际西学东渐，科技与历算之外，“文学”当然也是内容。

① 最近有学者也开始提出类似的说法，见 Jonathan Benda, “The French Invention of Chinese Rhetoric?” Unpublished paper presented in the “Conference on East-West Identities: Globalisation, Localisation, and Hybridisation” (Hong Kong Baptist University, Feb 26 - 27, 2004), p.11。

本书的研究，说来从二十年前就已开始。那时我犹在辅仁大学当研究生，无意中在图书馆窥得李之藻编印的《天学初函》。因为师长中不乏天主教各会的会士，好奇下遂翻阅其中利玛窦的《畸人十篇》与庞迪我的《七克》。不料一读下去，我马上为其中的寓言与世说吸引，同时发现这些证道故事颇合我在比较文学上的兴趣。研究工作继之断续展开，数年后我乃有第一篇专文的发表。^①一旦开了头，我似乎不由自主便沉迷下去，迄今二十载岁月犹未歇止，包括我在芝加哥大学求学的阶段。所以除了国科会、中央研究院、文哲所与前述各图书馆的馆员外，我还要感谢辅大的康士林（Nicholas Koss）、白行健（Stephen Berkowitz）两教授与芝大的余国藩、缪伦（Michael Murrin）、蒋生（Ralph Johnson）、贝文敦（David Bevington）、格林（David Grene）五位教授。在我研究的起步阶段，他们鼎力支持，鼓励有加。余国藩教授惠我尤多，在文学与宗教的跨学科研究上几乎形塑了我今天的学术道路，我永怀感激。撰写各章之际，下列师友也曾拔刀相助，不吝赐教，我同样铭感于心：孙康宜、黄进兴、郑树森、王德威、陈蒲清、陈万益、刘述先、熊秉真、张淑香、柯庆明、梁凤清、廖炳惠、刘禾、张汉良、马泰来、张谷铭、杨建章、吴叡人、吴豪人、林开世、吴信凤、邱汉平、徐东风、周佚群、王岗、祝平一、吕妙芬、黄一农、王文颜、林耀椿、杨晋龙、廖肇亨、张季琳、李丰楙、刘苑如、胡晓真、李明辉、林月惠、彭小妍、林庆彰、王璦玲、蒋秋华、杨贞德、陈玮芬、严志雄、江日新、纪元文、金春峰、杨瑞松、高彦颐、林皎宏、金文京、藤井省三、柴田笃、马远程（Michel Masson）、韦车西（Bruno Vercesi）、沈安德（James St. André）、梅

① 见李贻学：《伊索寓言与明末天主教东传》，《中外文学》第19卷第1期（1990年6月），页131—157。此文另见李贻学：《中西文学因缘》（台北：联经出版公司，1991），页1—36。

欧金 (Eugenio Menegon)、梅谦立 (Thierry Meynard)、房志荣、王国良、康来新、何泽恒、蔡英俊、陈平原、张西平、余东、吴小新、李天纲、韩琦、张先清、张锴与朱荣贵。

本书各章都曾——或即将——刊出，发表情形如下：第1章原题《中国晚明与西方中世纪——论明末耶稣会古典型证道故事的时空与文化背景》，刊载于李丰楙、刘苑如编：《空间、地域与文化——中国文化空间的书写与阐释》（台北：中央研究院中国文哲研究所，2002），2：885—936。第2章由两篇论文组成，分别是《故事新诠——论明末耶稣会士所译介的伊索式证道故事》，发表于《中外文学》第29卷第5期（2000年10月），页238—277；以及《故事新编——论明末耶稣会士所译介的伊索式寓言》，发表于辅仁大学中国文学系及中国古典文学研究会编：《建构与反思——中国文学史的探索学术研讨会论文集》（台北：台湾学生书局，2002），2：885—936。^①第3章原题《历史·虚构·文本性——明末耶稣会“世说”修辞学初探》，发表于《中国文哲研究集刊》第15期（1999年9月），页43—106。第4章原题《从“解经”到“经解”——明末耶稣会神话型证道故事初探》，发表于王璦玲主编：《明清文学与思想中之主体意识与社会·文学篇》（台北：中央研究院中国文哲研究所，2004），1：323—384；第5章原题《言道·友道·天道——从明末耶稣会传说型证道故事看天儒异同》，发表于李明辉、林维杰主编：《当代儒学与西方文化：会通与转化》（台北：中央研究院中国文哲研究所，2007），页229—314。第6章原题《如来佛的手掌心——论明末耶稣会证道故事里的佛教色彩》，发表于《中国文哲研究集刊》第19期（2001年9月），页451—498。第7章原题《诗与哲学的宿

① 此文后来稍事修改，以《误读的艺术——论明末耶稣会士所译介的伊索式证道故事》为题另发表于卓新平主编：《相遇与对话——明末清初中西文化交流国际学术研讨会论文集》（北京：宗教文化出版社，2004），页295—333。

怨——试论晚明耶稣会证道故事与柏拉图文学思想的关系》，发表于国立中兴大学中文系主编：《通俗文学与雅正文学：第四届文学与宗教全国学术研讨会论文集》（台北：新文丰出版公司，2003），页1—44。我感谢这些刊物或论文集的编者与审查人。

本书各章虽然都以单篇论文的形式独立发表，但成书之前，我除了统一用法，逐篇逐字从头耙梳，增补新见与数据之外，章与章之间也按原拟的计划做了必要的联系。简体字版因为出在繁体字版之后，我有更多的时间重校一遍，并增加了一些不可或缺的数据与讨论。本书繁体字版完稿之后，余淑慧小姐、罗位育兄和陈美桂老师又斧正错误，代为润饰全稿，高谊可感。书前书末的书目部分，我则完成于表妹黄心怡、黄心恬在新泽西州的寓所，感谢那段时间她们和心怡的先生张振伟的照顾。此外，本书能够如期出版，在中央研究院这方面，幸赖王靖献所长与锺彩钧、华玮、李孝悌三博士和本书的两位审查人促成，还有院、所出版单位的赵婉伶和詹巧燕两小姐也应并此申谢忱。联经出版公司的总编辑林载爵教授和学术主编沙淑芬小姐又费心费力，总司本书各项繁琐的编务，谨此再表谢忱。

从我投身治学的行列以来，生活变得紧凑不已，感谢家严家慈和岳父岳母对我百般的宽容，从未以人子应尽的孝道见责。从本书构思的阶段开始，内人嘉彤、小女蝶衣和犬子沁腾始终和我浮沉在各章之中。写得得意的时候，他们陪我开怀畅笑，写得蹭蹬之际，他们帮我加油打气。我不觉得本书写来特别辛苦，有时我还苦中作乐，甚至自得其乐。但过去数年来确实也是我健康上最为艰困的时期，我“龟勉从公”，只为了断一桩学术公案。而在这方面，知我之深，不辞辛劳，似乎也唯有家人。希望本书的出版除了有益士林，也能使他们稍感安慰。

李爽学 谨志
二〇〇九年春 台北南港

常用书目代称

- 《人物传》 方豪：《中国天主教史人物传》，3册，香港：公教真理学会；台中：光启出版社，1967。本书正文中所引第一个数字依序表示第一、二、三等或上、中、下之册数。其他书之有分册者，同。
- 《三编》 吴相湘编：《天主教东传文献三编》，6册，台北：台湾学生书局，1984。
- 《大正藏》 高楠顺次郎、渡濑海旭主编：《大正新修大藏经》，东京：一切经刊行会，1934。
- 戈著 《中外文学因缘——戈宝权比较文学论文集》，北京：北京出版社，1992。
- 《古言》 （明）高一志，《励学古言》，崇祯5年（1632）刻本，梵蒂冈图书馆藏书，编号：R. G. Oriente III 223（7）。
- 朱本 朱维铮编：《利玛窦中文著译集》，上海：复旦大学出版社，2001。
- 朱编 （宋）朱熹编：《四书集注》，台北：世界书局，1997。
- 《自定稿》 方豪：《方豪六十自定稿》，2册，台北：作者自印，1969。
- 《全集》 刘俊余等译：《利玛窦全集》，4册，台北：辅仁大学与光启出版社，1986。
- 阮刻 （清）阮元校刻：《十三经注疏》，2册，北京：中华书

局影印，1983。

吴编 吴相湘编：《天主教东传文献》，台北：台湾学生书局，1965。

李编 （明）李之藻编：《天学初函》，6册，1629；台北：台湾学生书局，1965。

《耶档馆》 钟鸣旦（Nicholas Standaert）与杜鼎克（Adrian Dudink）编：《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》，12册，台北：利氏学社，2002。

周注 周振甫注：《文心雕龙注释》，台北：里仁书局，1998。

周编 周弭方编校：《明末清初天主教史文献丛编》，5册，北京：北京图书馆出版社，2001。

郑编 郑安德编：《明末清初耶稣会思想及文献汇编》，5卷，北京：北京大学宗教研究所，2003。

《始末》 （明）龙精华（华民）译：《圣若撒法始末》，约1602；南明隆武元年（1645）闽中天主堂刊本。

《徐家汇》 钟鸣旦等编：《徐家汇藏书楼明清天主教文献》，5册，台北：方济出版社，1996。

《续编》 吴相湘编：《天主教东传文献续编》，3册（台北：台湾学生书局，1966。

《粹钞》 （清）李九功编：《文行粹钞》，5卷，康熙戊午年榕城绿庄堂刻本，耶稣会罗马档案馆藏，编号：Jap. Sin. I. 34. a。

AP Alan of Lille, *The Art of Preaching* , trans. Gillian R. Evans. Kalamazoo: Cistercian Publications, INC. , 1981.

AR George A. Kennedy, trans. , *Aristotle on Rhetoric : A Theory of Civic Discourse* . New York and Oxford: Oxford University Press, 1991.

- AT Mary Macleod Banks, ed. *An Alphabet Tales*. 2 vols. London: Published for the Early English Text Society by Kegan Paul, Trench, Trübner, 1904.
- BI St. John Damascene, *Barlaam and Ioasaph*, trans. G. R. Woodward, et al. Cambridge: Harvard University Press, 1983.
- BP Ben Edwin Perry, ed. and trans., *Babrius and Phaedrus*. Cambridge: Harvard University Press, 1965.
- CAR Ronald F. Hock, and Edward N. O'Neil, eds. *The Chreia in Ancient Rhetoric*, vol. 1: *The Progymnasmata*. Atlanta: Scholars Press, 1986.
- CMAS Valerius Maximus, *Collections of the Memorable Acts and Sayings of the Ancient Romans and Other Foreign Nations*, trans. Samuel Speed. London: Printed for Benjamin Crayle at the Lamb, 1684.
- CRDM John. A. Herbert and Harry Ward, eds. *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*. vol. 3. London: Printed by Order of the Trustees, 1910.
- CWA Jonathan Barnes, ed., *The Complete Works of Aristotle*. Revised Oxford Translation. 2 vols. Princeton: Princeton University Press, 1984.
- DAR Cypriano Soarez, *De Arte Rhetorica*, in Lawrence J. Flynn, S. J., "The *De Arte Rhetorica* (1568) by Cyprian Soarez, S. J.: A Translation with Introduction and Notes," pp. 93 – 429. Ph. D. dissertation, University of Florida, 1955.
- DC Gregory Kratzmann and Elizabeth Gee, eds., *Dialogus Creaturarum: A Critical Edition*. Leiden: E. J. Brill, 1988.
- DO Cicero, *Cicero XXI: De Officiis*, trans. Walter Miller. Cam-